

Deutsche Literatur: Märchen
 Grimm, *Aschenputtel*:

Einem reichen Manne, dem wurde seine Frau krank: En rigs mands hustru blev syg
 herankommen, kommer heran, kam heran, herangekommen: nærme sig
 einzig *adj.*: eneste
 beistehen: bistå, hjælpe
 herabblicken: kigge ned, se ned
 darauf *adv.*: derpå
 zutun, tut zu, tat zu, zugetan: lukke
 Auge *n* -n: øje
 verscheiden, verscheidet, verschied, verschieden: dø
 jeden Tag *akkusativ om tiden hvornår*: hver dag
 Grab *n* -er: grav
 weinen: græde
 Tuch *n*: dug; Tüchlein *n*: lille dug, "lille lag"
 Frühjahr *n*: forår
 herabziehen, zieht herab, zog herab, herabgezogen: trække af
 nehmen, nimmt, nahm, genommen: tage
 Angesicht *n* -er: ansigt, "udseende"
 garstig *adj.*: væmmelig, afskyelig
 schlimm *adj.*: slem
 angehen, geht an, ging an, angegangen = anfangen, beginnen: begynde
 Gans *f*: gås
 wer *relativt pronomen*: den, som; hvem
 verdienen: fortjene
 hinaus mit: ud med
 Küchenmagd *f*: køkkenpige
 anziehen, zieht an, zog an, angezogen: tage på, trække / give på
 Kittel *m* -: kittel; kjole
 hölzern *adj.*: af træ, træ-
 geputzt: pyntet
 rufen, ruft, rief, gerufen: råbe
 lachen: le
 aufstehen: stå op
 tragen: bære
 Feuer *n*: ild
 anmachen: tænde
 kochen: koge, lave mad
 obendrein *adv.*: oven i, desuden
 antun, tut an, tat an, angetan: volde, gøre
 ersinnlich *adj.*: tænkelig
 Herzeleid *n*: hjertesorg
 verspotten: (be)spotte, håne
 schütten: hælde, "komme (i)"
 Erbse *f*: ært
 Asche *f*: aske
 auslesen: udvælge
 abends *adv.*: om aftenen

müde *adj.*: træt
 neben *prap. m. akk. / dat.*: ved siden af
 Herd *m.*: komfur
 darum *adv.*: derfor
 staubig *adj.*: støvet
 schmutzig *adj.*: smudsig, snavset
 nennen, nennt, nannte, genannt: kalde
 sich zutragen, (es) trägt sich zu, (es) trug sich zu, zugetragen: hænde, ske
 Messe *f.*: messe; marked
 ziehen: drage, rejse
 Edelstein *m* -e: ædelsten
 Reis *n* -er: kvist; spire, skud
 stossen, stösst, stiess, gestossen: støde
 Rückweg *m* -e: tilbagevej, hjemvej
 Busch *m* -e: lavt krat, skov
 reiten, reitet, ritt, geritten: ride
 streifen: strejfe
 Haselreis *n*: hasselkvist
 wünschen, wünscht, wünschte, gewünscht: (at) ønske
 danken + *dativ*: takke
 niederfallen, fällt nieder, fiel nieder, niedergefallen: falde ned
 begiessen, begiesst, begoss, begossen: vande
 wachsen, wächst, wuchs, gewachsen: vokse
 ward = wurde: blev
 Baum *m* -e: træ
 alle Tage: alle dage (= jeden Tag)
 dreimal *adv.*: tre gange
 beten, betet, betete, gebetet: bede (til Gud)
 allemal *adv.*: hver gang
 Vöglein *n* -: lille fugl
 Wunsch *m* -e: (et) ønske
 aussprechen, spricht aus, sprach aus, ausgesprochen: udsige, fremsige
 herabwerfen, wirft herab, warf herab, herabgeworfen: kaste ned
 sich begeben, begibt, begab, begeben: ske
 anstellen: anstille, foranstalte
 dauern: vare
 Jungfrau *f.*: jomfru
 einladen: invitere
 Braut *f* -e: kæreste, forlovede; brud
 erscheinen: komme til stede, møde
 guter Dinge sein: være ved godt mod, være i godt humør
 Schnalle *f.*: spænde
 Hochzeit *f.*: bryllup
 gehorchen: adlyde
 bitten, bittet, bat, gebeten: bede
 sie (: die Stiefmutter) möchte es ihm (: Sneewittchen) erlauben: at hun skulle / ville tillade hende det
 erlauben: tillade
 Staub und Schmutz: støv og snavs
 anhalten, hält an, hielt an, angehalten: vedblive

Schüssel *f*: fad, skål
 schütten: hælde, komme
 auslesen, liest aus, las aus, ausgelesen: udvælge, frasortere
 Hintertür *f*: bagdør
 zahm *adj.*: tam
 Täubchen *n* -: lille due
 Turteltäubchen *n* -: lille turteldue
 Vöglein *n* -: lille fugl
 Topf *m*: potte, gryde; Töpfchen *n* -: lille potte, lille gryde
 Kropf *m*: kro; Kröpfchen *n* -:
 schwirren: svirre
 schwärmen: sværme
 sich niederlassen: slå sig ned
 die übrigen: de øvrige
 lasen (l.15): pillede, plukkede, samlede
 Körnlein *n* -: lille korn
 kaum *adv.*: næppe
 herum *adv.*: omme, forbi
 fliegen, fliegt, flog, geflogen: flyve
 sich freuen: glæde sig
 glaubte, es dürfte (*präteritum konjunktiv*) nun ... gehen: troede, at hun nu måtte gå
 dürfen: må (have lov til)
 auslachen: le ad, grine ad
 rein lesen können: at kunne pille det rent
 denken, denkt, dachte, gedacht: tænke
 nimmermehr *adv.*: absolut ikke
 ehe *konjunktion*: før(end)
 tragen, trägt, trug, getragen: bære
 wir müßten uns (*akk.*) deiner (*genitiv*) schämen: vi ville være nødt til at skamme os over dig
 sich schämen: skamme sig
 kehren: vende
 Rücken *m* -: ryg
 eilen: skynde sig. ile
 stolz *adj.*: stolt, vigtig
 fort = weg *adv.*: væk
 niemand *indefinit pronomen*: ingen
 daheim *adv.*: derhjemme, hjemme
 zu seiner Mutter Grab (*ældre tysk, poet*) = zum Grab seiner Mutter (*moderne tysk*)
 rütteln: ruske
 schütteln: ryste
 wirf *imperativ*: kast (af: werfen: kaste)
 silbern *adj.*: sølv-, af sølv
 Seide *f*: silke
 ausgestickt: broderet
 Pantoffeln *plur.*: tøfler; sko
 in aller Eile: i al hast, hurtigt
 es (flere gange) = Aschenputtel
 fremd *adj.*: fremmed
 (sie) dachten, es säße daheim: (de) tænkte, at hun sad derhjemme
 entgegenkommen: komme i møde

loslassen, lässt los, liess los, losgelassen: slippe
 auffordern: opfordre (aufzufordern: at opfordre)
 begleiten: ledsage
 denn (der står **fejlagtigt den (er wollte sehen...)**) *konjunktion*: for, thi
 angehören: tilhøre
 entzwischen: smutte fra, undslippe fra
 Taubenhaus *n* -er: dueslag
 warten: vente
 bis *konjunktion*: indtil
 Axt *f*, -e: økse
 Hacken *m*, -: hakke; økse
 entzweischlagen: slå itu, slå i stykker
 trüb *adj.*: mat
 Schornstein *m* -e: skorsten
 abziehen, zieht ab, zog ab, abgezogen: tage af
 anheben, hebt an, hob (hub) an, angehoben: (forældet betydning) begynde
 stolz *adj.*: stolt; (her:) flot, imponerende
 erscheinen, erscheint, erschien, erschienen: vise sig, dukke op
 erstaunen: blive forbavset
 Birne *f*: pære
 Eichhörnchen *m*: eger
 Ast *m*, -e: gren
 geschwind *adj./adv.*: hurtig/hurtigt
 Pech *m*: beg
 bestreichen, bestreicht, bestrich, bestrichen: smøre; bestryge
 zierlich *adj.*: sirlig, fin, nydelig, yndefuld
 Zehe *f*: tå
 abhauen, haut ab, hieb ab, abgehauen: hugge af
 verbeissen, verbeisst, verbiss, verbissen: bide i sig
 Pferd *n*, -e: hest
 herausquellen, quillt heraus, quoll heraus, herausgequollen: vælde ud, springe ud
 Ferse *f*: hæl
 verstorben *adj.*: afdød
 verbuttet *adj.*: (omtr.): sølle
 waschen, wäscht, wusch, gewaschen: vaske
 sich neigen: neje
 Schemel *m*: skammel
 wie angegossen: som støbt
 erschrecken, erschrickt, erschrak, erschrocken: blive forskrækket
 sich einschmeicheln: indsmigre sig
 picken: hakke
 Bosheit *f*: ondskab

